



---

# INFORME ANUAL 2012

FUNDACION  
TYP  
TEORIA Y PRACTICA  
DE LAS ARTES

# INTRODUCCIÓN

Una década después de crear la “Semana TyPA de Editores” podemos mostrar ejemplos concretos de cuánto es posible lograr cuando se reúnen voluntades detrás de un propósito aparentemente utópico: que la buena literatura argentina sea conocida en el mundo. Diez años atrás, en medio de una crisis política que parecía sin remedio, comenzamos a construir esta red internacional de consenso acerca de la calidad de la producción literaria local. Año a año invitamos a los más destacados profesionales del libro del mundo hasta completar este conjunto que hoy es de más de 100 editores, traductores y críticos literarios que facilitan las nuevas traducciones, a modo de embajadores honorarios de nuestra producción.

El libro *La Traducción Literaria en América Latina* que publicamos

durante este año así como los talleres de traducción que organizamos, dan cuenta de las dificultades y también de las oportunidades que se plantean para nuestra región cuando intentamos intercambiar con el mundo una producción artística original.

Las becas y subsidios para que los nuevos realizadores cinematográficos de América Latina puedan fortalecer sus proyectos, hacer contacto con productores europeos y procurar financiación para sus films, tuvo una vez más en TyPA a un socio fundamental. La participación de los cineastas en el Taller Colón, ya en su doceava edición, en el Buenos Aires Lab que co-producimos con el BAFICI, y en el Rotterdam Lab, del Festival Internacional de Cine de Rotterdam, son acontecimientos que aportan un apoyo clave en la carrera de estos talentosos artistas.

Así como nos preocupa crear condiciones para la producción artística, encontramos que en el otro extremo es imprescindible que se produzca una participación y adecuada recepción por parte del público. Las instituciones de la cultura y en particular los museos, requieren sistemas profesionales que incentiven el intercambio con los visitantes de todos los estamentos de la sociedad. En parte el problema se debe a los regímenes administrativos que tornan inflexible su gestión, y también por cierta despreocupación por captar sectores de la sociedad excluidos de la oferta cultural. Esta última problemática nos impulsó a organizar, junto con la Fundación Proa, la Fundación Cisneros y el Museo Picasso de Málaga el encuentro que denominamos EN RED. Esa jornada de vinculación y

asesoría para proyectos de integración social por medio del arte, nos permitió facilitar los vínculos entre las organizaciones sociales y los profesionales de museos. Agradecemos a todas las instituciones que nos permitieron cumplir con nuestra programación así como a las personas que nos ayudan y alientan para seguir avanzando con nuestros objetivos.

**Américo Castilla**

Presidente

## CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

### Presidente

Américo Castilla

### Vice-presidente

Ilse Hughan

### Secretaria

Felisa Larivière

### Miembros

Gabriela Adamo

Teresa Aguirre Lanari de Bulgheroni

Nicolás Ducoté

Andrea Giunta

Gabriela Massuh

Adriana Rosenberg

## CONSEJO CONSULTIVO INTERNACIONAL

Tania Blanich (*Estados Unidos*)

Ticio Escobar Argaña (*Paraguay*)

Néstor García Canclini (*Argentina, México*)

Dan Hazen (*Estados Unidos*)

Elaine Heumann Gurian (*Estados Unidos*)

Janwillem Schrofer (*Holanda*)

Saúl Sosnowski (*Argentina, Estados Unidos*)

Hortensia Voelckers (*Alemania*)

Jim Volkert (*Estados Unidos*)

## STAFF

### Coordinadora Ejecutiva

Violeta Bronstein

### Coordinación de proyectos

Fanny Rolland

Juana Torino

### Colaboradores en residencia 2012

Aude Isnard (*Francia*)

Vincent Douaire (*Francia*)



# ÍNDICE

Informe de gestión	6
TyPA en números	7
Áreas de trabajo:	
■ TyPA /LETRAS	9
■ TyPA/MUSEOS	15
■ TyPA/CINE	17
■ TyPA/PUBLICACIONES	20
Comunicación institucional	21
Invitaciones institucionales	22
Beneficiarios de becas	24
Asesores de los programas y voluntarios	26
Instituciones y empresas que colaboraron y apoyaron nuestros programas	27

# INFORME DE GESTIÓN 2012

**INGRESOS: \$ 252.808,85 (\*)**

**INVERSIÓN: \$ 373.016 (\*\*)**

CIFRAS EXPRESADAS EN PESOS ARGENTINOS.

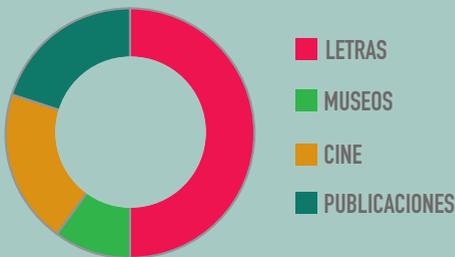
(\*) Incluye ingresos recibidos en 2012 ya asignados a programas 2013.

(\*\*) Algunos programas del año 2012 se financiaron con recursos recibidos en 2011.

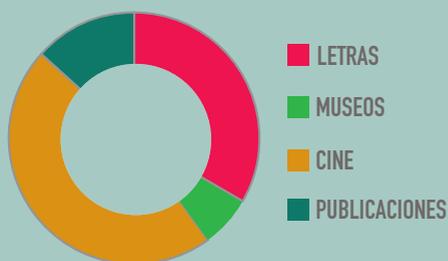
## APORTES NO MONETARIOS

- > Asesores ad-honorem
- > Voluntarios
- 6 > Pasajes de avión y estadías provistos por otras instituciones asociadas
- > Acuerdos por uso de espacios físicos
- > Co-organización de programas con otras instituciones

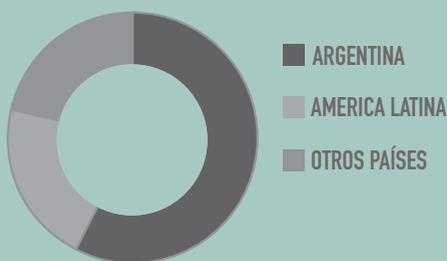
## CANTIDAD DE PROGRAMAS POR ÁREA



## INVERSIÓN EN PROGRAMAS POR ÁREA



## PROCEDENCIA DE LOS BECARIOS



## TyPA EN NÚMEROS

PROGRAMAS:	10
PUBLICACIONES:	1
BENEFICIARIOS DE BECAS:	68
HORAS DE FORMACIÓN:	138
TUTORES INTERNACIONALES:	8
EXPERTOS LOCALES:	34
INVITACIONES INSTITUCIONALES:	3
INSTITUCIONES Y EMPRESAS QUE COLABORARON Y APOYARON LOS PROGRAMAS DURANTE EL AÑO:	35

# Fundación TyPA



La Fundación TyPA genera espacios de encuentro, formación y visibilidad en las áreas de Letras, Museos, Cine y Artes.

Organiza talleres y conferencias, investiga, publica, asesora, y construye redes de trabajo con el fin de favorecer la producción cultural de Argentina y América Latina, y su difusión en el mundo.



## LETRAS

Los programas de TyPA/Letras tienen como objetivo promover la difusión y la traducción de la literatura argentina y de América Latina en el mundo, y favorecer el cruce de experiencias entre profesionales del sector editorial.

---

### X Semana TyPA de Editores en Buenos Aires

15 AL 20 DE ABRIL 2012

---

#### Objetivos:

- > Estimular la difusión, traducción y publicación en el exterior de obras de autores argentinos, mediante la creación de una red internacional de editores y traductores interesados en la literatura local.

9

#### Formato:

- > Estadía de diez editores/traductores de Alemania, Suecia, Brasil, Francia, Estados Unidos, China, Suiza y Holanda en Buenos Aires por una semana, a fin de conocer el panorama literario local.
- > Organización de charlas con críticos, periodistas y escritores, actividades en el marco de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, visitas a editoriales y presentaciones de libros por los editores locales a los visitantes internacionales.

La Semana TyPA de Editores cumplió 10 ediciones consecutivas. Para festejarlo realizamos una celebración en los jardines del Museo Hispanoamericano Isaac Fernández Blanco, junto a los escritores, traductores, editores, periodistas, agentes e instituciones que hicieron posible que este programa siga creciendo año tras año. Como parte de los festejos se realizó un video promocional del programa, disponible en [www.typanet.org.ar](http://www.typanet.org.ar)



**Resultados:** > Los participantes regresaron a sus países con un panorama exhaustivo de la literatura argentina, y con una nueva libreta de contactos que facilitará posteriormente la traducción de obras a sus respectivas lenguas.

**Más de cien profesionales de todas partes del mundo ya participaron de la Semana TyPA de Editores, y gracias a ellos son cientos los libros de autores argentinos que hoy se pueden leer y disfrutar en otros idiomas.**

---

## Salón de venta de derechos de autor

18 DE ABRIL DE 2012  
FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO  
DE BUENOS AIRES

---

**Objetivos:** > Promover la venta de derechos de autor como estrategia fundamental para estimular el crecimiento de las editoriales locales y contribuir a la publicación y difusión de obras argentinas en el exterior.

**Formato:** > Organización en el marco de la Feria del Libro de 38 reuniones de 15 minutos de duración, con 27 editores y agentes argentinos interesados en vender derechos de autor y los invitados a la Semana TyPA de Editores, con el fin de establecer acuerdos futuros.

> Jornada de capacitación previa para los editores locales, destinada a brindar herramientas sólidas, tanto

prácticas como teóricas, y compartir experiencias, que agilicen la tarea de concretar la venta de derechos.

**Resultados:** > Veintisiete sellos editoriales locales y agentes literarios presentaron sus catálogos a los editores internacionales invitados.



11

---

## En tránsito: Residencias de traductores Buenos Aires – Berlín

ESTADÍAS EN MAYO Y OCTUBRE/  
NOVIEMBRE 2012

---

**Objetivos:** > Favorecer la traducción como uno de los pilares fundamentales para el intercambio y enriquecimiento cultural de calidad; contribuir a generar una red de traductores activa; y revalorizar la figura del traductor en la actividad literaria.

## Formato:

- > Selección de los participantes del programa a través de una convocatoria abierta.
- > Estadia de una traductora argentina –Julia Giser– en el Literarisches Colloquium Berlin, Berlín, por un mes (agosto - septiembre) para trabajar en su traducción de *Textos escogidos* de Harun Farocki. Estadia de una traductora alemana –Svenja Becker– por un mes (entre octubre y noviembre) en Fundación TyPA, Buenos Aires, para trabajar en su proyecto de traducción de la obra *El oficinista* de Guillermo Saccomanno.

## Resultados:

- > Ambas traductoras destacaron la importancia de poder trabajar con tranquilidad y concentración en sus traducciones; la riqueza de la inmersión en la otra cultura para dominar los matices de las lenguas y empaparse en ellas; y la posibilidad de, encontrarse con pares alemanes o argentinos, lo que les permitió aclarar dudas y avanzar en la traducción.

UNA INICIATIVA DE LA FUNDACIÓN TyPA Y  
EL LITERARISCHES COLLOQUIUM BERLIN, CON  
LA COLABORACIÓN DEL GOETHE INSTITUT - BUENOS AIRES.

**“Con el español como idioma de extensión tan grande, uno además se topa de país a país con un sífín de variedades, tanto del léxico como gramaticales. Quizás no sea imprescindible, pero sí puede ser bastante útil saber, por ejemplo, que en Argentina las facturas se comen, que a las chicas se las pueden levantar (cualquiera que sea su peso), y que se toma el colectivo (o el bondi), pero nunca jamás se coge el bus como en España.” (Svenja Becker)**





## Actividades de formación y reflexión en torno a la traducción

OCTUBRE/NOVIEMBRE 2012

- Objetivos:**
- > Favorecer el intercambio y la discusión sobre las complejidades de la tarea del traductor: desde las dificultades técnicas de un proyecto, pasando por el vínculo entre el autor y el traductor de una obra, hasta el vínculo de los traductores con el mercado editorial.
- Formato:**
- > La Fundación TyPA, junto a distintas instituciones socias, organizó diferentes actividades vinculadas a la reflexión en torno a la traducción: talleres para estudiantes y profesionales, encuentros de reflexión y charlas abiertas a todo público.
  - > Taller intensivo para traductores literarios de alemán, en el Goethe-Institut de Córdoba (26 y 27 de octubre).
  - > Taller de traducción literaria al alemán para estudiantes del traductorado, en el Seminario permanente de estudios de traducción /SPET, en el marco del Lenguas Vivas “Juan R. Fernández” (15 de noviembre).
  - > Encuentro de traducción Alemán-Español para traductores profesionales, en la Biblioteca del Museo Malba - Fundación Costantini (16 de noviembre).

- > Encuentro Saccomanno/Becker: la trastienda de una traducción, en la Casa de la Cultura del Fondo Nacional de las Artes (7 de noviembre).

**“Cuando después de cuatro semanas me fui de Buenos Aires no sólo tenía una primera versión de ‘El oficinista’ en alemán, sino también había resuelto todas las dificultades que surgieron a lo largo de la traducción, gracias al intercambio de los colegas en dos talleres de traducción y a mis encuentros con el autor.” (Svenja Becker)**

14



‘EN TRÁNSITO: RESIDENCIAS DE TRADUCTORES’ FORMA PARTE DEL PROGRAMA BUENOS AIRES: PUERTO DE TRADUCCIÓN, DISEÑADO POR FUNDACIÓN TYPa EN EL MARCO DE BUENOS AIRES CAPITAL DEL LIBRO 2011 Y SE INSCRIBE EN EL RÉGIMEN DE MECENAZGO CULTURAL DEL GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES.



# MUSEOS

Los programas de TyPA/Museos tienen como objetivo contribuir a la actualización de los museos de la región y a la capacitación de sus profesionales, estimular el pensamiento estratégico, la gestión creativa y el trabajo en redes.

---

## EN RED. Jornada de vinculación y asesoría para proyectos de integración social por medio del arte

SEMINARIO: 1,2,3 DE OCTUBRE.  
JORNADA EN RED: 4 DE  
OCTUBRE DE 2012.

---

En el marco del II Seminario Arte e integración social, organizado por el Museo Picasso de Málaga, la Fundación Cisneros y la Fundación Proa.

15

- Objetivos:**
- > Proveer un espacio de reflexión y análisis sobre las problemáticas presentadas en el Seminario; favorecer una mejor ejecución de proyectos en el campo del arte y la integración social; generar una red de contactos entre profesionales afines.
- Formato:**
- > Una jornada de trabajo a continuación del Seminario, para doce participantes seleccionados por convocatoria, basada en instancias de consultoría con expertos extranjeros y locales, el trabajo entre pares y la incorporación de herramientas de gestión creativa.

*“Eso fui a buscar. Cambiar de ángulo, evaluar el rol del arte en espacios públicos, pensar nuevamente en el ciudadano como objeto de cualquier iniciativa que esté lanzando ahora. Me siento más segura para avanzar”  
(Participante de la Jornada).*

## Asesores:

- > Cecilia Barbón – Fundación Acindar
- Américo Castilla – Fundación TyPA
- Paulina Guarnieri – Fundación PROA
- Silvia Ojeda - Fundación Más Arte Más Acción, Colombia

## Resultados:

- > Se generó un espacio de encuentro y, vinculación poco habitual en este ámbito, y que fue muy valorado por los asistentes. Se logró reflexionar sobre lo aprendido en el seminario y traducirlo en problemáticas concretas y avances para cada proyecto trabajado.

CO-ORGANIZADO CON FUNDACIÓN PROA.



---

## Biblioteca especializada en temáticas de museos y gestión de la cultura



- > A lo largo de los distintos programas que organizó la Fundación en el área TyPA/Museos y gracias a la generosidad de los especialistas que participaron, se logró iniciar la formación de una biblioteca especializada en la materia, con documentación y publicaciones únicas en el país.
- > Con el fin de facilitar el acceso a esta información a toda la comunidad profesional interesada, se está trabajando en el proceso de catalogación y publicación on line de una base de datos de consulta.

# CINE

Los programas de TyPA/Cine tienen como objetivo incentivar el trabajo creativo de los nuevos realizadores de América Latina y favorecer la integración de sus proyectos con la industria cinematográfica mundial.

## VIII Buenos Aires Lab / BAL Laboratorio de producción y Work in progress

13 AL 15 DE ABRIL 2012  
EN EL MARCO DEL 14° BAFICI/  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
INDEPENDIENTE DE BUENOS AIRES

**Objetivos:** > Promover la producción del cine de autor en América Latina mediante la organización de encuentros entre cineastas y productores de la región con profesionales internacionales de la industria.

**Formato:** > Diez proyectos latinoamericanos seleccionados mediante una convocatoria abierta y cuatro proyectos elaborados en conjunto por realizadores de la región y de Europa participaron del Laboratorio de Producción. Ocho proyectos en estado más avanzado se exhibieron en la sección Work in Progress.

17



- Resultados:**
- > Nuevos directores de América Latina pudieron presentar y discutir sus proyectos en desarrollo con importantes profesionales de la industria internacional y también establecer redes de trabajo entre ellos.
  - > EL BAL / BUENOS AIRES LAB ES UNA CO-PRODUCCIÓN ENTRE LA FUNDACIÓN TyPA Y EL BAFICI

---

## XIII Taller Colón de análisis de proyectos cinematográficos ¿Cómo pensar tu proyecto?

4 AL 10 DE DICIEMBRE 2012  
COLÓN, ENTRE RÍOS

---

- Objetivos:**
- > Generar un espacio para cineastas jóvenes de América Latina, que estén trabajando en su primera o segunda película, donde puedan poner a prueba sus ideas, intercambiar propuestas con pares y con cineastas de mayor experiencia, planear la obra como un proyecto integral que combine las ambiciones artísticas y las consideraciones pragmáticas, identificar sus puntos fuertes y débiles, y obtener una orientación concreta sobre cómo afianzar su proyecto cuando aún está en la etapa de guión.

18



Cuatro proyectos que participaron en distintas ediciones del Taller Colón se destacaron en el BAL 2012: “Agua” de Diego Mondaca (Colón 2011 - Bolivia); “Viejo Calavera” de Kiro Russo (Colón 2011 - Bolivia), “Chico ventana también quisiera tener un submarino” de Alex Piperno (Colón 2011 - Uruguay); y “Leones” de Jazmín López (Colón 2008 - Argentina).



**Formato:** > Doce realizadores latinoamericanos -seleccionados mediante una convocatoria abierta, conforme a sus antecedentes y a la calidad del proyecto de largometraje que se proponen filmar- se reúnen una semana en Colón, Entre Ríos, para trabajar en forma intensiva junto a tutores especialistas de la industria.

**Edición 2012:** > **Tutores:** Marta Andreu (Productora, España), Jorge Goldenberg (Guionista, Argentina) y Mariano Llinás (Director), Argentina.  
**Asesores:** David Oubiña (Teórico de cine, Argentina) y Paula Félix Didier (Directora del Museo del Cine, Argentina).  
**Invitados:** Rosanna Seregini (Productora, Italia) y Piotr Kobus (Ventas y distribución, Polonia).  
**Participantes de:** Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Honduras y Venezuela.

19

Cinco de los doce realizadores fueron seleccionados posteriormente para concurrir al Rotterdam Film Lab, el espacio de formación para productores/directores noveles del Festival Internacional de Cine de Rotterdam (enero 2013).

# PUBLICACIONES

Las publicaciones de la Fundación TyPA tienen por objetivo ofrecer los debates intelectuales más actualizados sobre cada una de las áreas de trabajo de la fundación.

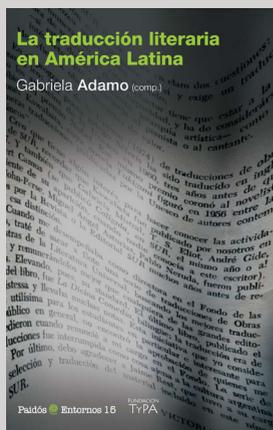
## La traducción literaria en América Latina

COMPILACIÓN: GABRIELA ADAMO  
EDICIÓN CONJUNTA CON PAIDÓS

**Descripción:** > La traducción es una de las formas más creativas de fomentar el intercambio cultural entre naciones y de enriquecer la producción de textos, ideas y pensamientos de un país. ¿Qué lugar ocupa esta actividad, hoy en día, en los países de América Latina? ¿Qué necesidades ha ido cubriendo, qué coyunturas la han estimulado, qué problemas la jaquean, quiénes la benefician o se benefician de ella? ¿Qué papel juegan los programas de estímulo de los países centrales, qué lugar ocupa entre los intelectuales de cada sociedad, en qué se parece y cómo se diferencia de la práctica en otros lugares del mundo?

*La traducción literaria en América Latina* se propone reflexionar acerca de estos interrogantes a través de los aportes de reconocidos traductores e investigadores de la región y plantea posibles estrategias para promover tanto el desarrollo de la traducción de títulos al español como garantizar que no falte buena literatura traducida.

20



La presentación del libro en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires contó con la participación de los autores, la coordinación de Gabriela Massuh y convocó a un alto número de interesados.

# Pensamiento sobre museos

**Descripción:** > La Fundación TyPA inició en 2012 un programa de publicaciones de obras indispensables del pensamiento sobre museos, no disponibles en español. A comienzos de 2013 estará disponible “El museo híbrido” [Le musée hybride] de François Mairesse, y en la segunda mitad del año se sumará la edición de “El museo y sus públicos. Los visitantes tienen la palabra” [La place des publics], compilado por Jacqueline Eidelman, Mélanie Roustan y Bernadette Goldstein. Ambos títulos contarán con un prólogo de Américo Castilla en alusión al contexto latinoamericano.



# Comunicación institucional

**Descripción:** > Durante 2012 se llevó a cabo el proceso de rediseño de la página web de la Fundación TyPA, con el fin de volverla más dinámica e interactiva. También se puso énfasis en la comunicación con la comunidad TyPA a través de las redes sociales y se produjo un video institucional que describe las diferentes áreas de trabajo.





# INVITACIONES INSTITUCIONALES

---

## AAM Annual meeting and museum expo

MINNEAPOLIS, ESTADOS UNIDOS  
29 DE ABRIL AL 2 DE MAYO 2012

---

- > Américo Castilla fue invitado a participar de la convención anual y exposición de Museos de AAM – American Alliance of Museums, la reunión más grande de profesionales de museos del mundo. Allí, participó de charlas, encuentros de trabajo y visitas exclusivas a distintos museos de la ciudad; generó nuevos contactos y fortaleció los lazos con colegas que colaboran regularmente con las actividades de TyPA.

22

---

## Jurado de la convocatoria de CINERGIA a largometrajes

OCTUBRE 2012

---

- > Américo Castilla fue invitado a Costa Rica como miembro del jurado internacional de la novena convocatoria 2012 de CINERGIA (Fondo de Fomento al Audiovisual de Centroamérica y Cuba) que premió a 9 largometrajes en sus tres categorías en concurso: desarrollo de proyecto, producción de largometraje y post-producción de largometraje.

---

## Rotterdam Lab 2013

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE  
ROTTERDAM, HOLANDA  
ENERO 2013

---

**Objetivos:** > Brindar a productores y directores cinematográficos noveles las herramientas necesarias para presentar su proyecto y extender su red internacional de contactos.

**Participantes:** > Cinco de los doce realizadores participantes del Taller Colón de análisis de proyectos cinematográficos fueron seleccionados por un representante del Festival para viajar a Holanda y formar parte del Rotterdam Lab 2013.

**Formato:** > Los participantes asistieron a paneles de discusión sobre desarrollo, producción, ventas, financiamiento, distribución, prensa, promoción y televisión, junto a más de cincuenta asistentes de todo el mundo, con quienes también compartieron sesiones de “speed dating” con reconocidos representantes de la industria cinematográfica.

**Resultados:** > En América Latina es habitual que los directores jóvenes sean también los productores de sus proyectos. A la vez, resulta casi imposible financiar una película sin la co-producción con otros países. Por lo tanto la posibilidad de adquirir herramientas de producción al mismo tiempo que enriquecen su red internacional de contactos en la industria es una experiencia fundamental para los directores latinoamericanos.



CO-ORGANIZADO CON EL FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINE DE ROTTERDAM.



# BENEFICIARIOS DE BECAS TyPA en 2012

## X Semana TyPA de Editores en Buenos Aires

**Hanna Axen**, Boca, Suecia  
**Roberta Campassi**, PublishNews,  
Brasil  
**Anita Djafari**, Litprom, Alemania  
**Kent Donovan Wolf**, Lippincott  
Massie McQuilkin, Estados Unidos  
**Gloria Masdeu**, Shangai 99, China  
**María Nicola**, Traductora, Italia  
**Claudia Puls**, Aufbau Verlag,  
Alemania  
**Pierre Olivier Sánchez**, Passage du  
Nord-Ouest, Francia  
**Stephanie Von Harrach**,  
Unionsverlag, Suiza  
**Liesbeth Vries**, Ambo Anthos,  
Holanda

## En tránsito: Residencias de traductores Buenos Aires – Berlín

**Svenja Becker**, Alemania  
**Julia Giser**, Argentina

## Taller intensivo para traductores literarios de alemán, en Córdoba

**María Teresa Benitez**  
**Gina Berta**  
**Nicolás Cortegoso Vissio**  
**Aimé Cristiani**  
**Julia Giser**  
**Josefina González**  
**Diego Iturriza**  
**Natalia Lobo**  
**Micaela van Muylem**  
**Laura Cecilia Nicolás**  
**María Graciela Tellechea**  
**Ulrike Tetzner**  
**Ana Laura Torres**

## Encuentro de traducción Alemán - Español

**Analía Fedra García**  
**Eva Eisenstaedt**  
**Inés Belluscio**  
**Kerstin Plaß**  
**Laura Cecilia Nicolas**



**Laura Carugati**

**María Silvia Lorenzo**

**Marion Kaufmann**

**Matthias Strobel**

**Mónica Lago**

**Regina Malke Schmiedeberg**

**María Tellechea**

**Ruth Schwittay**

**Sofía Stubrin**

## En red. Jornada de vinculación y asesoría para proyectos

**Marcela Cabutti**, Artista plástica

**Andrea Cuesta de Ferrarazzo**,

Reserva ecológica Costanera Sur

**Juan Carlos Cuello**, Grupo interdisciplinario audiovisual  
TransEntorno

**Silvia Kowalczuk**, Museo de Antropología de la FFYH de la Universidad Nacional de Córdoba

**Martina Maini**, Ministerio de Educación del GCBA

**Julia Masvernat**, Laboratorio

Audiovisual Comunitario

**Julia Olivares**, Museo Etnográfico

Juan B. Ambrosetti, UBA

**Hugo Javier Palmar Cruz**, Artista plástico y museólogo

**Cecilia Rojo**, Munguau, Proyecto de intercambio cultural entre Corea y Argentina

**Carla Rosboch**, Museo Nacional de Bellas Artes de la Plata

**Brenda Stanley**, Fundación Grano de Mostaza

**Ana Cristina Van Tuyll**, Investigadora en museos y educación

## XIII Taller Colón de análisis de proyectos cinematográficos ¿Cómo pensar tu proyecto?

**Andrés Chavez**, Colombia

**Alessia Chiesa**, Argentina

**Moroco Colman**, Argentina

**Roberto Doveris**, Chile

**Natalia Garagiola**, Argentina



**Eduardo Giralt**, Venezuela  
**Enrique Medrano**, Guatemala  
**Benjamín Naishtat**, Argentina  
**Carlos Osuna**, Colombia  
**Juan Pablo Richter Paz**, Bolivia  
**Anita Rocha da Silveira**, Brasil  
**Ramiro Zamorano**, Chile

## Rotterdam Lab 2013

**Andrés Chaves**, Colombia  
**Natalia Garagiola**, Argentina  
**Eduardo Giralt**, Venezuela  
**Juan Pablo Richter Paz**, Bolivia  
**Anita Rocha da Silveira**, Brasil

26



## ASESORES DE LOS PROGRAMAS 2012

**Gabriela Adamo**  
**Valeria Añon**  
**María Sonia Cristoff**  
**Paula Félix Didier**  
**David Oubiña**  
**Victoria Rodríguez Lacrouts**

## VOLUNTARIOS 2012

**Madeleine Emery** (Argentina)  
**Juan Garcilazo** (Argentina)  
**Alejandra Gore** (Argentina)  
**Marketa Jakubcova** (República Checa, USA)  
**María Pape** (Noruega)

## **INSTITUCIONES Y EMPRESAS QUE COLABORARON Y APOYARON NUESTROS PROGRAMAS DURANTE 2012**

Cada proyecto o programa desarrollado por la Fundación TyPA está financiado por aportes y apoyos institucionales o privados. Agradecemos a todos aquellos que nos apoyaron – con financiamiento o apoyo logístico – a lo largo de 2012 y que hicieron posible todas y cada una de las actividades incluidas en este informe:

**Alianza Francesa**

**Audioteca del Centro Cultural Recoleta**

**Biblos Travel**

**Centro Cultural de España en Buenos Aires**

**Cinergia / Fondo de Fomento Audiovisual de Centroamérica y el Caribe**

**Club de traductores de Buenos Aires**

**Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores de la**

**República de Chile / DIRAC**

**Dirección de cinematografía del Ministerio de Cultura de Colombia**

**Embajada de Brasil**

**Embajada de Estados Unidos**

**Embajada de Francia**

**Estudio Cavallero**

**Estudio Garimberti Davio y Asociados SRL**

**Festival de cine independiente de Buenos Aires / BAFICI**

**Festival Internacional de Cine de Rotterdam / IFFR**

**Festival Internacional de Cine de Valdivia / AustraLAB**

**Fondo Metropolitano de la Cultura, las Artes y las Ciencias / Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**

**Fondo Nacional de las Artes**

**Fundación El Libro**

**Fundación Proa**

**Fundación Universidad del Cine / FUC**

**Goethe Institut Bolivia**

**Goethe Institut Buenos Aires**

**Goethe Institut Córdoba**

**Hubert Bals Fund**

**Institut Français**

**Instituto Italiano de Cultura**

**Litprom / Society for the promotion of Africa, Asia and Latin America Literature**

**Media Mundus**

**Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires /MALBA Literatura**

**Programa Opción Libros del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**

**ProHelvetia / Fundación Suiza para la Cultura**

**Proimágenes Colombia**

**Régimen de Mecenazgo cultural del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**

**SPET – Seminario Permanente de Estudios de Traducción**

Y donantes particulares.

## **INSTITUCIONES Y EMPRESAS QUE COLABORARON Y APOYARON LOS PROGRAMAS DE TyPA EN AÑOS ANTERIORES**

**American Express, a través de World Monuments Fund**

**Banco Galicia**

**Comisión Fulbright**

**European Audiovisual Entrepreneurs (EAVE)**

**Finnish Literature Informatioun Centre**

**Fundación Antorchas**

**Fundación Bunge y Born**

**Fundación Getty**

**Fundación Hivos**

**Fundación Rockefeller**

**Gobierno de Santa Fe**

**Goteburg Film Festival**

**Instituto Ramon Llull**

**Letras Argentinas**

**Prince Claus Fund**

**The British Council**

**The Thistle Trust**

**UNESCO**



**FUNDACIÓN TyPA**

Ortega y Gasset 1983 1° (1426),  
Ciudad de Buenos Aires, Argentina

(+54 11) 4777 4944

[www.typan.org.ar](http://www.typan.org.ar)

[contacto@typan.org.ar](mailto:contacto@typan.org.ar)